

# دليل المريض الخاص بالتخدير (التبنيج)

## A Patient's Guide to Anaesthesia

### ما هو التخدير (التبنيج)؟

#### What is anaesthesia?

المبّنجات هي أنواع من الدواء توقف إحساسك بالألم خلال عملياتك الجراحية أو علاجك. وأنواع التخدير (التبنيج) هي:

- **التخدير الجزئي**  
وهي حقن تؤدي إلى تخدير جزء صغير من جسمك، تظل خلاله بوعيك لكن دون إحساس بالألم.
- **التخدير الموضعي**  
وهي حقن تؤدي إلى تخدير جزء أكبر أو أعمق من جسمك، تظل خلاله بوعيك لكن دون إحساس بالألم.
- **التخدير الكلي**  
يؤدي إلى حالة من فقدان الوعي بصورة متحكّم بها. وهو أمر ضروري لبعض العمليات. ستكون فاقد الوعي ولا تحسّ بشيء.  
يمكن استخدام أنواع التخدير هذه إمّا على أفراد أو معًا.

### ما هي المسكّنات؟

#### What is sedation?

المسكّنات هي أنواع من الدواء تمدك براحة بدنية وعقلية. ستتذكّر القليل جدًا أو لا شيء ممّا يجري خلال عملياتك الجراحية أو علاجك.

### من هم اختصاصيو التخدير؟

#### Who are anaesthetists?

اختصاصيو التخدير هم أطباء يحصلون على تدريب تخصصي، وهم يقومون برعايتك قبل عملياتك الجراحية وخلالها وبعدها للتأكد من راحتك وسلامتك بأقصى ما يمكن.

### الأشياء التي يمكنك القيام بها قبل عملياتك الجراحية

#### What you can do before your operation

سيكون شفاؤك أسرع إذا كنت في أفضل صحة ممكنة قبل عملياتك الجراحية أو علاجك. ولتقليل أية أخطار من التخدير، وللتأكد من تحقيق مزيد من السلامة في عملياتك، عليك ما يلي:



# دليل المريض الخاص التخدير (التبنيح)

A Patient's Guide to Anaesthesia

- **توقّف عن التدخين**  
ترتفع إمكانية إصابة المدخنين بمشاكل تنفسية خلال التخدير وبعده. توقّف عن التدخين قبل ٦ أسابيع من عمليتك الجراحية للمساعدة على تخفيض هذه الإمكانية. تحدّث مع طبيبك العام عن علاج التعويض عن النيكوتين أو الإرشاد لمساعدتك على التوقّف عن التدخين. لا تدخّن يوم إجراء عمليتك الجراحية.
- **أنقص وزنك قليلاً**  
إذا كان وزنك أكثر جدّاً من المعدّل فإن تخفيضه وتحسين لياقتك البدنية سيقلان من كثير من الأخطار التي تصاحب التخدير. هناك بحث في التأثيرات الجانبية للتخدير ومضاعفاته في آخر نشرة المعلومات هذه.
- **راجع طبيبك العام (GP)**  
اطلب من طبيبك العام إجراء فحص لصحتك واحصل على مشورته بشأن أية مشاكل صحية أخرى.
- **راجع طبيب الأسنان**  
إذا كانت لديك أسنان مخلخلة/مكسورة، تحدّث مع طبيب الأسنان قبل عمليتك الجراحية أو علاجك.

## عيادة ما قبل إجراء العمليات

The preadmission clinic

بالنسبة للعمليات الجراحية المخطّط لها، قد يُطلب منك الحضور إلى عيادة ما قبل الإدخال. سيُجرى تقييم لصحتك للتأكد من أنك في أفضل صحة ممكنة قبل عمليتك الجراحية أو علاجك. وقد يشمل تقييمك فحوصاً للدم وتسجيلاً للنشاط الكهربائي للقلب باستخدام أقطاب تُثبت على جلدك.  
من المهم جدّاً أن تحضر معك قائمة بكلّ الأدوية التي تأخذها. فهناك بعض الأدوية التي يجب أن تتوقّف عن أخذها قبل إجراء عمليتك الجراحية. سيتم إخبارك بالأدوية التي عليك أن تتوقّف عن أخذها والأدوية التي عليك متابعة أخذها.

## في يوم إجراء عمليتك الجراحية أو علاجك

On the day of your operation or treatment

### الأكل والشرب

عليك اتباع تعليمات المستشفى حول الأكل والشرب. من المهم أن تتجنّب الطعام والشراب قبل إجراء عملية جراحية. إذا كان هناك طعام أو شراب في معدتك خلال التخدير، فإنه قد يصعد إلى حلقك ويضّر رئتيك.

لا تأكل أي طعام في الـ ٦ ساعات التي تسبق وقت وصولك إلى المستشفى.

يمكنك الاستمرار في شرب السوائل التالية فقط لغاية ساعتين قبل وقت وصولك إلى المستشفى:

- الماء
- الليموناضة
- الكورديال
- عصير التفاح المصفى فقط
- الشاي أو القهوة (بدون حليب)
- مشروبات ترطيب الجسم ("غاتورايد" / "باورايد")

# دليل المريض الخاص التخدير (التبنيح)

A Patient's Guide to Anaesthesia

## إذا كنت مصابًا بالسكري

يمكنك الاستمرار في شرب السوائل التالية فقط لغاية ساعتين قبل وقت وصولك إلى المستشفى:

- الماء
- الكورديال "دايات - Diet"
- الليموناضة "دايات - Diet"
- الشاي أو القهوة (بدون حليب)
- مشروبات ترطيب الجسم الخالية من الكربوهيدرات

## إذا كنت تأخذ أدوية

إذا كان الأطباء في عيادة ما قبل الإدخال قد أخبروك بأخذ أدويةك المعتادة، يُرجى أخذها مع رشفة ماء صباح يوم عملياتك الجراحية. الرجاء عدم أخذ أية أدوية تم إخبارك بالتوقف عنها.

يُرجى أن تحضر إلى المستشفى كل أدويةك التي تأخذها حاليًا في عبواتها الأصلية. وسبب ذلك هو ضمان قيام الأطباء بكتابة وصفاتك الطبية بصورة صحيحة.

الأدوية التي يجب أن تتوقف عن أخذها يوم عملياتك الجراحية:

الأدوية التي يجب أن تأخذها يوم عملياتك الجراحية:

## عندما تصل إلى المستشفى

بعد إدخالك، ستبدل ملابسك بلبس رداء من المستشفى وسيأخذونك إلى سرير لترتاح فيه.

يستطيع أحد الأقارب أو الأصدقاء الانتظار معك إلى حين ذهابك إلى غرفة العمليات.

سيسألك الموظفون عدة مرات عن عملياتك الجراحية وصحتك العامة. هذه الأسئلة هي تدقيقات من أجل السلامة. إذ أن الأسئلة تضمن معرفة جميع الموظفين الذين يقومون برعايتك بخلفيتك الصحية وبأنك تفهم ما الذي سيحصل.

## بعد عملياتك الجراحية

سيقومون بجعلك مرتاحًا بأقصى ما يمكن. وستستيقظ بعد العملية وتشعر بنعاس شديد. ستؤخذ إلى جناح التعافي، وسيتم متابعة نبض قلبك وضغط دمك إلى أن تستيقظ تمامًا. وسيتم إعطاؤك الأكسجين من خلال قناع بلاستيكي يغطي أنفك وفمك. متى تعافيت من التخدير بسلام سيتم أخذك إلى أحد الأجنحة.

# دليل المريض الخاص التخدير (التبنيح)

## A Patient's Guide to Anaesthesia

### تخفيف الألم

#### Pain relief

سيتم إعطاء أدوية تخفيف الألم للمحافظة على راحتك. سيعتمد نوع دواء تخفيف الألم على نوع الأجراء الذي خضعت له، وهو قد يشمل ما يلي:

- أقراص أو كبسولات أو سوائل  
تؤخذ أنواع الأدوية هذه ببلعها وهي تُستخدَم إذا كان مسموحًا لك بالشرب.
- التحاميل  
يتم إدخال هذه الأدوية في الشرج، وهي تُستخدَم إذا لم يكن بإمكانك أن تبتلع أو إذا كان هناك احتمال بأن تنقيًا.
- أدوية تخفيف الألم المتحكّم بها بواسطة المريض (PCA)  
هذه طريقة لإيصال دواء تخفيف الألم إلى الوريد عن طريق آلة خاصة. سيكون هناك زرٌّ على جانب سريرك للضغط عليه إذا شعرت بالألم. وهذا يتيح للآلة أن تعطيك جرعة من دواء الألم. ولضمان سلامة ذلك، يجب على زوّارك عدم الضغط على الزر بالنيابة عنك.
- الإحصارات المنطقية وتخدير فوق الجافية  
تُستخدَم الإحصارات وتخديرات فوق الجافية خلال وبعد العمليات الجراحية الكبرى. سيشرحها لك اختصاصي التخدير بمزيد من التفصيل إذا كان سيتم استخدامها.

### نصائح تتعلق بالسلامة لما بعد التخدير

#### Safety advice following anaesthesia

بعد تخديرك قد تتأثر طريقة تفكيرك واستجاباتك التلقائية وتقديراتك للأمور ومهارات تنسيقك، حتى وإن كنت تشعر بأنك على ما يرام.

من المهم أن تتبّع النصائح التالية:

- إذا كانت قد أُجريت لك عملية جراحية يومية أو إجراء علاجي يومي (لا يحتاج للبقاء في المستشفى)، يُرجى أن ترتاح في البيت لمدة ٢٤ ساعة كحدٍ أدنى.
- لمدة ٢٤ ساعة بعد العملية الجراحية، لا تفعل ما يلي:
  - قيادة أية مركبة أو ركوب دراجة هوائية؛
  - تشغيل آلات؛
  - الطبخ باستخدام أدوات الطبخ الحادة أو صبّ سوائل حارة؛
  - شرب الكحول؛
  - التدخين؛
  - أخذ أقراص منومة؛ أو
  - اتخاذ أية قرارات هامة أو توقيع أية عقود.
- إذا كنت ستخضع لإجراء تخرج بعده في اليوم ذاته:
  - لن يكون بإمكانك القيادة، فالرجاء اتخاذ ترتيبات لقيام شخص بالغ مسؤول بنقلك بالسيارة إلى البيت؛
  - إذا كنت تعيش لوحده ستحتاج لاتخاذ ترتيبات إمّا للبقاء مع شخص ما أو لقدوم شخص ما للبقاء معك ليلة عملياتك الجراحية.

# دليل المريض الخاص التخدير (التبنيح)

A Patient's Guide to Anaesthesia

## التأثيرات الجانبية والمضاعفات

Side effects and complications

قد يكون لكل الأدوية، ومنها أدوية التخدير أو المبيّجات، تأثيرات غير مطلوبة:

تشمل التأثيرات غير المطلوبة من أدوية التخدير أو المبيّجات ما يلي:

- الشعور بالمرض
- ألم الحنجرة
- الحكاك
- آلام عضلية
- الدوخة
- الصداع
- تكّدم في موضع الحقنة

هذه التأثيرات الجانبية لا تدوم طويلاً. تحدّث مع أحد الموظفين إذا ساورك القلق بشأن هذه التأثيرات الجانبية.

تشمل المضاعفات الأكثر شيوعاً التهابات الصدر. وترتفع إمكانية الإصابة بها إذا كنت تدخن.

يمكن حدوث المضاعفات الأكثر خطورة فيما ندر. وهي قد تشمل الإضرار بالأسنان نتيجة أنبوب التنفس، أو ردّة فعل حساسية حادة، أو نوبة قلبية، أو سكتة دماغية، أو صعوبات تنفسية.

الرجاء التحدّث مع اختصاصي التخدير إذا كانت لديك أية أسئلة.

## أسئلة قد تودّ طرحها على اختصاصي التخدير

Questions you may like to ask your anaesthetist

- من الذي سيقوم بتخديري؟
- هل يجب أن يكون تخديري عامًا؟
- ما هو نوع التخدير الذي توصي به؟
- هل تقوم غالبًا باستخدام هذا النوع من التخدير؟
- هل سأكون غائبًا عن الوعي وغير واعٍ تمامًا خلال استخدام هذا النوع من التخدير؟
- ما هي مخاطر هذا النوع من التخدير؟
- هل هناك أية مخاطر تنطبق عليّ بشكل خاص؟
- كيف سأشعر لاحقًا؟

## خدمات الترجمة الشفهية

Interpreter Services

يتوفّر مترجمون شفهيون محترفون إذا احتجت إلى فهم اللغة الإنكليزية أو التحدّث بها. قد يكون معك أحد أفراد الأسرة أو أحد الأصدقاء، لكن كل ما يدور بشأن معالجتك، بما في ذلك الموافقة على إجراء عملية جراحية، يجب أن يكون عن طريق مترجم شفهي محترف. وخدمات الترجمة الشفهية مجانية وسريّة.

من حقّك أن تطلب مترجمًا شفهيًا إذا لم يتم عرض هذه الخدمة عليك. سيقوم الموظفون بطلب مترجم شفهي لك.

إذا احتجت إلى الاستعانة بمترجم شفهي للاتصال بنا، نرجو أن تتصل بخدمة الترجمة الخطية والشفهية الهاتفية (TIS National) على الرقم 131 450.